

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35572
Nom	Lingüística aplicada a la traducció
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	2 - Lingüística	Formació Bàsica
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)	2 - Lingüística	Formació Bàsica
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	2 - Lingüística	Formació Bàsica

Coordinació

Nom	Departament
MONTANER MONTAVA, MARIA AMPARO	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
PRUÑONOSA TOMAS, MANUEL	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació



RESUM

Aquesta assignatura presenta elements de l'anàlisi lingüística i coneixements sobre el llenguatge rellevants per a la pràctica i l'avaluació de la traducció i l'activitat de mediació interlingüística. Inclou una definició i explicació dels criteris de contrast lingüístic útils per al traductor / mediador, entre els quals es destaquen els referits a les diferències de tipus textual o manera d'expressió dependents dels contextos o objectius comunicatius. Vegeu la resta de la informació en castellà.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No en cal.

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua espanyola, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Conèixer i aplicar corrents i metodologies de la lingüística en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua espanyola, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).



- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Conèixer i aplicar corrents i metodologies de la lingüística en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguin transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalitat.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua espanyola, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).
- Conèixer i aplicar corrents i metodologies de la lingüística en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.



- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

El resultat formatiu previst per a l'estudiant és el seu desenvolupament de les competències relacionades amb la capacitat de comunicació (oral i escrita), comprensió i interpretació de la informació en les llengües A al temps que desenvolupar la capacitat crítica i de treball en equip a més d'altres competències generals del títol, entre les quals convé destacar el desenvolupament d'habilitats comunicatives. Hom espera que l'alumne assoleisca un bon coneixement del problema mental(neurolingüístic i psicolingüístic) que planteja la traducció.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. La traducció. Tipologia i característiques

2. Traducció i neurolingüística

3. Les teories lingüístiques i la traducció

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	5,00	0
Elaboració de treballs en grup	25,00	0
Estudi i treball autònom	10,00	0
Preparació de classes de teoria	25,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	25,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

En aquesta assignatura es farà una docència que potencie la implicació de l'estudiant fomentant l'aprenentatge autònom i la participació activa en l'aula. Amb l'objecte de donar protagonisme a l'alumne, així com d'afavorir el seu pensament crític i la seua capacitat creativa, hom durà a terme les següents activitats, siga individualment, per parelles o en grup:



Classes teòriques:

- Classes teòriques impartides pel professor amb participació activa dels alumnes.
- Presentacions de certs temes per part de persones invitades pel professor o pels alumnes mateix.

Classes pràctiques:

- Debats sobre temes relacionats amb els continguts del curs.
- Lectura de fragments relacionats amb la lingüística
- Es podran realitzar exercicis i activitats relacionats amb els continguts.
- Es podran realitzar tests psicològics.
- Es podran demanar recensions.
- Es podran demanar treballs i/o comentaris.

AVALUACIÓ

Teoria

- Examen escrit.
- Redacció d'una recensió / exposició i/o treball d'aplicació.

Pràctiques

- Participación activa en exercicis i debats.

Per aprovar el conjunt de l'assignatura cal arribar almenys al 50%.

Resum de l'avaluació

Proves de l'avaluació	% sobre final
a) Activitats	50%
b) Prova final: Examen escrit	50%

Nota important:

Els docents indicaran al principi de curs quin percentatge de l'avaluació i quines activitats es consideren no recuperables a la segona convocatòria.



Cada professor en la seua classe podrà detallar més algunes qüestions, com per exemple, el tipus concret d'examen, les condicions de les pràctiques, nota mínima de cada part si n'hi ha, etc, per a la qual cosa podrà afegir un annex explicatiu a la guia docent general.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- LÓPEZ GARCÍA, ÁNGEL Y VEYRAT, MONTSERRAT (2011), *Lingüística aplicada a la traducció*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- Hatim. B & I. Mason (1990): *Discourse and the Translator*. Londres, Longman.

Complementàries

- AIKHENVALD, A. & DIXON, R. (2006), *Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Perspective*, Oxford, Oxford University Press.
- BERNÁRDEZ, E. (2008), *El lenguaje como cultura*, Madrid, Alianza.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1994), *Aspects of Linguistic Contrast and Translation, The Natural Perspective*, Frankfurt, Peter Lang.
- JORQUES, D. (1997), *Interpelación y espacios comunicativos*, València, Universidad de Valencia, LynX.
- LARSEN-FREEMAN, D. Y LONG, M. H. (1994), *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ GARCÍA, A (2007), *The Neural basis of language*, München, Lincom.
- LUQUE, J. DE DIOS (2001), *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*, Granada, Método.
- SÖRMAN, T. (2007), *Lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*, Madrid, Arco.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts



- Es mantenen els continguts inicialment programats al començament del curs per a les sessions teòriques.
- S'eliminen les sessions de revisió pública d'activitats pel fet que és impossible trobar una alternativa no presencial per a aconseguir l'objectiu d'aprenentatge. Se substitueixen per documents d'orientació per a l'activitat, disponibles en la plataforma Aula Virtual.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

- Es manté el pes de les diferents activitats de la guia docent original.
- Les activitats sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

1. Publicació de materials a l'Aula virtual per a part dels continguts. Resolució de dubtes en la classe regular (videoconferència i presencial).
2. Videoconferència síncrona BBC i ensenyament presencial.
3. Incorporació al programa de tutories virtuals o tutories per videoconferència. Cada professor indicarà la seua preferència.

4. Avaluació

Es manté l'avaluació tal com s'estableix a la guia docent. Es manté la proporció entre teoria, avaluable en l'examen (50%), i les pràctiques (50%).

5. Bibliografia

Cap canvi.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

1. Continguts

- Es mantenen tots els continguts inicialment programats a l'inici del curs per a les sessions teòriques.
- S'eliminen les sessions de revisió pública d'activitats pel fet que és impossible trobar una alternativa no presencial per a aconseguir l'objectiu d'aprenentatge. Se substitueixen per documents d'orientació per a l'activitat, disponibles en la plataforma Aula Virtual.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen las hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

1. Publicació de materials a l'Aula virtual per a part dels continguts. Resolució de dubtes en la classe regular (videoconferència).
2. Videoconferència síncrona BBC.
3. Incorporació al programa de tutories virtuals o tutories per videoconferència.



Cada professor indicarà la seua preferència.

4. Avaluació

- Es manté la proporció entre teoria (inicialment avaluable en l'examen, 50%) i les pràctiques (50%).
- L'examen se substitueix per proves en línia, com a treballs acadèmics, assajos, elaboració personal de qüestions, ressenyes, etc.
- Les pràctiques s'entregaran en línia.
- Per a la segona convocatòria es mantenen els criteris d'avaluació de la primera convocatòria.

5. Bibliografia

Cap canvi.